

**Getranscribeerde en interlineaire vertaling
van de Grieks Christelijke Geschriften.**

Naar de tekst van
B.F. Westcott en F.J.A. Hort
uit 1881

Het Evangelie volgens

Johannes

Vertaald door

Rob Gwosdz

***En wijze zal luisteren en meer onderricht in zich
opnemen, en een man van verstand is degene die
bekwaam beleid verwerft, om een spreuk en een
moeilijk te vatten gezegde, de woorden van wijzen en
hun raadsels te begrijpen. De vrees voor Jehovah is
het begin van kennis. Wijsheid en streng onderricht ...***

Spreuken 1:5-7 NWV

ΙΩΑΝΝΟΥ ὁ ΙΩΗΑΝΝΕΣ

Hoofdstuk I

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
En archèi èn ho logos, kai ho logos èn pròs
In begin was het woord, en het woord was gericht tot
1 In (het) begin was het Woord, en het Woord was gericht tot¹

τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν
tòn theón, kai theòs èn ho logos. Hoùtos èn
de God, en God was het woord. Deze was
God, en het Woord was goddelijk². 2 Deze was in

ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ
en archèi pròs tòn theón. pánta di' autou
in begin bij de God. alles door hem
(het) begin bij God. 3 Alles is door Hem

ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.
egéneto, kai chōris autoú egéneto oudè hén.
is geworden, en zonder hem is geworden niet één.
geworden, en zonder Hem is niets geworden wat

ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ
hò gégonen en autōi zōè èn, kai hè
wat is ontstaan in hem leven was, en het
geworden is. 4 In Hem was leven, en het leven

¹ Hoewel de meeste vertalingen *bij* prefereren is *gericht zijn tot* accurater. zie M. Zerwick & M. Grosvenor: *pros met acc.* duidt veeleer op *het gericht zijn tot...*, anders veeleer *para met dat.* *para theoi* gestaan hebben, wat *bij* betekent; HM vertaling: hingewandt zu Gott [*gericht tot God*].

² Moff. *goddelijk*; M.Zerwick & M.Grosvenor *goddelijk*; HM vertaling *göttlichen Wesen* [*goddelijk Wezen*]. B&M vertalen met *Rede*; Het bepalend lidwoord ontbreekt hier, dit duidt op een predikaat en niet op een identificatie; J.Keulers uitg; Hij was van goddelijke natuur en vereenzelvigde zich niet m/d God. NBG met kanttekening, idem; NAB met kanttekening en J.F. All. met kanttekening geven dezelfde gedachte. Het betreft zeker niet een *tweede God* naast JHVH maar een machtig goddelijk wezen voortkomend uit God, als het begin der schepping door God, die afhankelijk was van geestelijk onderricht van God. Zie Jh 5:19-24, zie ook Jh 8:25.

Jh 1:4-9

ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
zōè èn tò phōs tōn anthrōpōn; kai tò phōs en tēi
leven was het licht van de mensen; en het licht in de
was het licht van de mensen; 5 en het licht schijnt

σκοτία φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
skotiai phaínei, kai hē skotía autò ou katélaben.
duisternis schijnt, en de duisternis het niet heeft overweldigd.
in de duisternis en de duisternis heeft het niet overweldigd.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ,
Eγένετο ἀnthōpos apestalménos parà theoῦ,
Er was mens gezondene vanwege God,
6 Er was een mens, een gezondene van God,

ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν,
ónoma autōi Iōánēs; hōútos èlthen eis marturían,
naam aan hem Johannes; deze kwam tot getuigenis,
zijn naam was Johannes; 7 deze kwam tot een getuigenis,

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
hína marturēsēi peri toῦ phōtós, hina pántes
opdat hij zou getuigen over het licht, opdat allen
opdat hij zou getuigen over het licht, opdat allen

πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς,
pisteúsōsin di' autoῦ. ouk èn ekeínos tò phōs,
zouden geloven door hem. niet was hij het licht,
door hem zouden geloven. 8 Niet hij was het licht,

ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν
all hina marturēsēi peri toῦ phōtós. Èn
maar opdat hij zou getuigen over het licht. Was
maar opdat hij zou getuigen over het licht. 9 Het

τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
tò phōs tò alèthinón, hò phōtízei pánta ánthrōpon,
het licht het ware, welk verlicht elke mens,
ware licht, dat ieder mens verlicht was komende

Jh 1:9-13

ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν,
erchómenon eis tòn kósmōn. en tōi kósmōi ên,
komende in de wereld. in de wereld was hij,
in de wereld.³ 10 Hij was in de wereld,

καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος
kai ho kósmos dí autoû egéneto, kai ho kósmos
en de wereld door hem is geworden, en de wereld
en de wereld is door Hem geworden, en de wereld

αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ
autòn ouk égnō. Eis tà ídia êlthen, kai hoi
hem niet erkende. Tot het zijne hij kwam, en de
erkende Hem niet. 11 Hij kwam tot het zijne⁴, en de

ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον
ídiōi autòn ou parélabon. hósoi dè élabon
zijnen hem niet ontvingen. degenen nu hadden aanvaard
zijnen ontvingen Hem niet. 12 Degenen nu die Hem

αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
autòn, édōken autoîs exousían tékna theoû
hem, hij gaf aan hun volmacht kinderen van God
wel hadden aanvaard en die geloven in zijn naam,

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
genésthai, toîs pisteúousin eis tò ónoma autoû,
om te worden, aan de gelovende in de naam van hem,
aan hun gaf Hij de macht om kinderen van God te worden.

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς
hoî ouk éx haimátōn oudè ek thelèmatos sarkòs
dezen niet uit bloed noch uit wil [van het] vlees
13 Dezen zijn niet uit bloed noch uit de wil van het vlees

³ F. Godet schrijft, 'dat ieder mens verlicht die komt in de wereld'.

⁴ Johannes speelt hier met het woord ἴδιος door het eerste in het onzijdig te gebruiken, refereert naar alle dingen Hem toebehoren. Het tweede naar zijn volk dat hierover het beheer heeft gehad.

Jh 1:13-15

οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
oudè ek thelèmatos andròs all ek theoû egennèthèsan.
noch uit [de] wil van [een] man maar uit God werden geboren.
noch uit de wil van een man, maar zij zijn God uit geboren.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν⁵ ἐν
Kai ho lógos sàrx egéneto kai eskènōsen en
En het woord vlees is geworden en heeft gewoond onder

14 En het Woord is vlees geworden en heeft onder ons gewoond,
ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
hēmîn, kai etheasámetha tèn dóxan autoû, dóxan
ons, en wij hebben aanschouwd de heerlijkheid van hem, heerlijkheid
en wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd, de heerlijkheid

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος
hōs monogenoûs parà patrós, plērēs cháritos
zoals van een Eniggeborene vanwege [de] Vader, vol genade
zoals van een Eniggeborene van de Vader, vol genade⁶

καὶ ἀληθείας· 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ
kai alètheias; Iōánēs martureí peri autoû
en waarheid; Johannes getuigt over van hem
en waarheid. 15 Johannes heeft getuigd over Hem en

καὶ κέκραγεν λέγων οὗτος ἦν ὁ εἶπών⁷
kai kékragen légōn houtos èn hò eípōn
en hij roept luid zeggende deze was degene gezegd hebbende
hij riep luid zeggend: “Deze was het van wie ik zei:

⁵ Fritz Rienecker, letterlijk: *heeft in een tent gewoond*; F. Godet Deel I schrijft: *Doch behelst de uitdrukking σκηνῶν, onder eene tent gehuisvest zijn, vooral daar zij van ἐν ἡμῖν, in ons midden, afhangt, niet veeleer eene toespeling op den tabernakel, waarin Jehova als in zijne tent in het midden van zijn zwervend volk, ja als een zwervende God zelf, in de woestijn woonde? Zo ook met het Woord en zijn leven onder de mensen. Zie blz 180.*

⁶ Genade betekent *gunst, onverdiende goedheid, onverplicht bewezen gunst, welwillendheid*

⁷ N-A geeft hier ὃν εἶπον.

Jh 1:15-18

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
Ho opísō mou erchómenos émprosthén mou gégonen, hóti
De achter van mij komende voor mij bestond hij, omdat
‘Hij die achter mij komt, bestond voor mij, omdat Hij

πρῶτός μου ἦν· 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
prōtós mou ên; hóti ek toû plērōmatos autoû
eerst van mij was; dat uit de volheid van hem
eerder was dan ik.” 16 Omdat wij allen hebben ontvangen

ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
hēmeis pantes elábomen, kai chárin anti cháritos;
wij allen hebben ontvangen, en genade in plaats van genade;
uit de volheid van Hem genade op genade⁸;

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ
hóti ho nómos dià Mōuséōs edóthē, hē cháris kai
dat de Wet door Mozes is gegeven, de genade, en

17 want de Wet is door Mozes gegeven, de genade en

ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
hē alētheia dià Ἰησοῦ Christoῦ egéneto.
de waarheid door Jezus Christus is geworden.
de waarheid is door Jezus geworden.

18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς⁹ ὁ
theòn oudeis heōraken pōpote; monogenēs theòs ho
God niemand heeft gezien ooit; enigeboren god de

18 Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren goddelijke die

ὦν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
ōn eis tòn kólpon toû patròs ekeinos exēgēsato.
zijnde in de boezem van de Vader hij heeft verklaard.
in de boezem (positie) van de Vader is Die heeft [HEM] verklaard.

⁸ Max Zerwick B-Gr §95: *genade in plaats genade*: Dit betekent een overvloed van gunst, een niet aflatende gunst verlening.

⁹ J.Moffat zegt reeds in 1926 dat het beter is om te vertalen met *the divine one*, zie kantlijn; P^{66,75} BC κ *De eniggeboren god*; sommige handschriften zoals A C³ Ψ Θ geven weer met *eniggeboren zoon* of zoals OB&Brou vertaald met *God in wezen*. Zie ook Jh 1:1.

Jh 1: 19-21

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,
Kaì haútè estin hè marturia tou Iōanou,
En dit is het getuigenis van de Johannes,
19 En dit is het getuigenis van Johannes,

ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν¹⁰ οἱ Ἰουδαῖοι¹¹ ἐξ
hóte apésteilan pròs autòn hoi Ioudaíoi ex
toen zonden naar hem de Judeeërs uit
toen de Judeeërs uit Jeruzalem priesters en Levieten

Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν
Hierosólumōn hieréis kai Leúitas hina erōtēsōsin autòn
Jeruzalem priesters en Levieten opdat zij zouden vragen hem
naar hem zonden opdat zij hem zouden vragen:

Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ
Sù tís eí? kai hōmológēsēn kai ouk
Gij wie zijt? en hij beleed en niet
“Wie zijt gij?” 20 En hij beleed en loochende

ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι¹² Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.
ērnēsato, kai hōmológēsēn hōti Egō ouk eimì ho christós.
loochende, en hij beleed dat Ik niet ben de Christus.
niet, en hij beleed: “Ik ben de Christus niet.”

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν Τί οὖν; σὺ Ἠλείας εἶ;
kai ērōtēsān autòn Tí oūn? sù Èleías eí?
en zij vroegen hem Wat dan? gij Elia zijt?
21 En zij vroegen hem: “Wie dan? Zijt gij Elia?” En hij zegt:

¹⁰ N-A plaatst πρὸς αὐτόν tussen rechthoekige haken (zie vtn aldaar).

¹¹ Soms wordt Ἰουδαῖος gebruikt op iemand uit de stam Juda (Judeeër) en soms voor al de stammen van Israël (Israëlieten in het algemeen), in dit laatste geval zal ik met “Jood” of “Joden” vertalen in de leestekst; anders vertaal ik gewoon met Judeeër(s). Info: Het algemene Israëlitische godsdienst was langzamer hand aan het vervallen naar het strikte wettische rituele Judaïsme, vooral naar de Babylonische ballingsschap. Men ging hun geloofsbroeders uit Galilea als Am H^a arets *het volk van het land* beschouwen. Jezus zelf liet zich niet in zo'n religieuze cocoon sluiten, Hij stond boven zulk geloofsverenging. Als voorbeeld zien we: Nathanaël die Hij *een ware Israëliet* noemde. Zie Jh. 1:47.

¹² A.T. Robertsons: In de vertaling kan dit ὅτι door dubbele punt worden weergegeven. Mt 19: 8, blz 159 § 276; Reimund Bieringer, ὅτι recitativum: wordt niet vertaald, maar aangeduid door een dubbel punt, blz 98 (3).

Jh 1: 21-23

καὶ λέγει Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη
kai légei Ouk eimí. Ho prophètès eí sú? kai apekríthē
en hij zegt Niet ik ben. De profeet zijt gij? en hij antwoordde
“Ik ben (het) niet.” Zijt gij de profeet?” En hij antwoordde: “Nee.”

Οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν
Oú. eípan oún autōi Tís eí? hina apókrisin
Nee. zij zeiden dus aan hem Wie zijt gij? opdat antwoord
22 Toen zeiden zij aan hem: “Wie zijt gij, opdat wij antwoord

δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
dōmen toís pémpsin hēmās; tí légeis peri seautoú?
wij kunnen geven aan de zendende ons; wat zegt gij over uzelf?
geven aan hen die ons gezonden hebben? Wat zegt gij over uzelf?”

23 ἔφη Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν
éphē Egō phōnē boōntos en tēi erēmōi, Euthúnate tēn
hij zei Ik stem van de roepende in de woestijn, Maakt recht de
23 Hij zei: “Ik ben (de) stem die roept in de wildernis: ‘Maakt recht

ὁδὸν Κυρίου,¹³ καθὼς εἶπεν Ησαΐας¹⁴ ὁ προφήτης
hodōn Kuríou, kathōs eípen Ἰσαΐας ho prophètès
weg van de Heer, zoals zei Isaias de profeet.
de weg van JHVH, zoals de profeet Jesaja heeft gezegd.”

¹³ Rob Gwosdz: zie *Judas* vt 7 en 9 bij vers 5.

¹⁴ Jesaja 40:3 (BHK-BHS) *de weg van JHVH*; vlg. LXX1 *De weg van de Heer*; De Godnaam יהוה vindt men ook terug in Qumrān scrolls in het Paleo-Hebreeuwse vorm אַיְהוָה, terwijl de overige tekst in Arameese schrift vorm is, het quadraatschrift. J.A.Sanders 11QPs^a vb. Ps 135:20

: אַיְהוָה תְּשׁוּבָה אַיְהוָה יִשְׂרָאֵל אַיְהוָה תְּשׁוּבָה יְרוּשָׁלַיִם

JHVH zegent Gij die JHVH vrees JHVH zegen Levi van Huis.

Hetzelfde geldt voor de LXX vertaling. Men leest de Griekse tekst maar de Godnaam staat het in paleo-Hebreeuwse vorm. vb. Za. 9:1

λήμμα λόγου אַיְהוָה ἐν γῆ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ

Uitspraak: het woord van JHVH in het land Sedrach en Damascus

θυσία αὐτοῦ διότι אַיְהוָה ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραηλ
zijn rust, want JHVH heeft oog op de mensen en al de stammen van Israël.

Jh 1: 24-27

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
Kai apestalménoi êsan ek tōn Pharisaiōn.
En de gezondenen waren uit de Farizeeën.

24 En zij die gezonden waren, (kwamen) uit de Farizeeën.

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί
kai êrōtêsan autòn kai eîpan autōi Tí
en zij vroegen hem en zeiden aan hem Waarom

25 En zij (onder)vroegen hem en zeiden aan hem: “Waarom

οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἑλίας
oûn baptízeis ei sù ouk eî ho christòs oudè Èleías
dan doopt indien gij niet zijt de Christus noch Elia
doopt gij dan, indien gij niet de Christus zijt, noch Elia,

οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης
oudè ho prophêtês? apekríthè autoîs ho Iōánês
noch de profeet? Antwoordde aan hun de Johannes
noch de profeet?” 26 Johannes antwoordde aan hun

λέγων Ἐγὼ βαπτίζω¹⁵ ἐν ὕδατι· μέσος¹⁶ ὑμῶν
légōn Egō baptízō en húdati; mésos humōn
zeggende Ik doop in water; midden onder U
zeggend: “Ik doop in water; midden onder U staat iemand

στήκει¹⁷ ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε, 27 ὀπίσω¹⁸ μου
stèkei hòn humeîs ouk oídate, Opísō mou
staat degene GIJ niet kent, Na mij
die GIJ niet kent, 27 Hij die na mij

¹⁵ Andere vertaling *doop met water*; Max Zerwick B-Gr § 119, *onderdompeling*.

¹⁶ N-A; voegt δε erbij volgens A C² W^s Θ Ψ.

¹⁷ N-A geeft met ἔστηκεν *héstêken* weer; J.M.S. Baljon στήκω is een latere vorm, werd gevormd uit ἔστηκα zie Blass/Debrunner, Louw & Nida, A.T. Robertson verwijst naar de perfectum stam ἔστηκ. Fritz Rienecker geeft weer met στήκει.

¹⁸ N-A plaatst voor ὀπίσω het lidwoord ὁ *de*.

Jh 1:27-30

ἐρχόμενος, οὐ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω
erchómenos, hoú ouk eimi egō áxios hina lúsō
komende, welke niet ben ik waardig opdat ik zou losmaken
komt, wiens riem van zijn sandalen ik niet waardig

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν
autoú tòn himánta toú hypodēmatos. Taúta en
van hem de leren riemen van de sandalen. Dit in
ben los te maken.” 28 Dit geschiedde

Βηθανία ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου
Bēthaníai egéneto péran toú Iordánou, hópu
Bethanië geschiedde aan de overzijde van de Jordaan, waar
in Bethanië aan de overzijde van de Jordaan, waar

ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει
èn ho Iōánēs baptízōn. Tēi epaúrion blépei
was de Johannes dopende. De volgende dag ziet hij
Johannes aan het dopen was. 29 De volgende dag ziet hij

τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει Ἰδε ὁ
tòn Iēsoûn erchómenon pròs autón, kai légei “Ide ho
de Jezus komende naar hem, en hij zegt Zie het
Jezus naar hem komen en hij zegt: “Zie, het Lam Gods

ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
amnós toú theoú ho aírōn tēn hamartían toú kósmou.
lam van de God de opheffende de de zonde van de wereld.
dat de zonde van de wereld wegneemt.¹⁹

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον Ὅπισω
hoútós estin hupèr hoú egō eípon Opísō
deze is over wie ik zei Na
30 Deze is het over wie ik zei: “Na

¹⁹ Zonde betekent *dwaling, misstap, fout*; men kan ook vertalen met; *de dwaling v/d wereld opheft/wegneemt*; Johannes geeft te kennen dat Jezus niet alleen gekomen is om de verhouding van de zijnen alleen te herstellen met de Vader maar ook de om zonde waaronder de gehele wereld gebukt gaat, om weg te nemen.

Jh 1:30-33

μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
mou érchetai anèr hòs émprósthén mou gégonen,
mij komt man die voor mij bestond,
mij komt een man die voor mij is geworden,

ὅτι πρῶτός μου ἦν· 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν,
hóti prōtós mou ên; kagō ouk êidein autón,
omdat eerst van mij hij was; ook ik niet kende hem,
omdat Hij eerder was dan ik. 31 Ook ik kende Hem niet,

ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ διὰ
all' hina phanerothêi tōi Israèl dià
maar opdat hij openbaar zou worden aan de Israël wegens
maar opdat Hij geopenbaard zou worden aan Israël,

τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ
toúto êlthon egō en húdati baptízōn. Kai
dit kwam ik in water dopen. En
daarom kwam ik in water dopen.” 32 En

ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ
emartúrhesen Iōánēs légōn hóti Tethéamai tò
getuigde Johannes zeggend omdat Ik heb aanschouwd de
Johannes getuigde, zeggend: “Ik heb aanschouwd de

πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ,
pneúma katabáïnon hōs peristeràn ex ouranoú,
geest neerdalende zoals [een] duif uit hemel,
geest neerdalend als een duif uit de hemel

καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν· 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν,
kai émeinēn ep' autón; kagō ouk êidein autón,
en bleef op hem; ook ik niet kende hem,
en hij bleef op Hem (rusten). 33 Ook ik kende Hem niet,

ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι
all' ho pémpsas me baptízein en húdati ekeînós moi
maar de gezondene mij om te dopen in water hij aan mij
maar DIE mij gezonden heeft om in water te dopen, DIE zei

Jh 1:33-37

εἶπεν Ἐφ' ὃν²⁰ ἄν ἴδης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον
eípen Eph' hōn an idēs tō pneúma katabáinon
zei Op wie het ook zij gij zult zien de geest neerdalende
aan mij: 'Op wie gij de geest zult zien neerdalen

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν
kai ménon ep' autón, hoútós estin ho baptízōn én
en blijvende op hem, deze is degene dopende in
en op Hem blijven, die is het die doopt in

πνεύματι ἁγίῳ· 34 καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα
pneúmati hagiōi; kagō heōpaka, kai memartúreka
geest heilige; ook ik heb gezien, en ik heb getuigd
heilige geest; 34 en ik heb gezien, en ik heb

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον
hóti hoútós estin ho huìos toú theoú. Tēi epaurion
dat deze is de zoon van de God. De volgende dag
getuigd dat deze de Zoon van God is." 35 De volgende

πάλιν ἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
pálin histèkei ho Iōánēs kai ek tōn mathētōn
opnieuw stond de Johannes en uit de leerlingen
dag stond Johannes (daar) weer met twee van zijn

αὐτοῦ δύο, 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι
autoú dío, kai emblépsas tōi Iēsoú peripatoúnti
van hem twee, en gekeken hebbende aan de Jezus rond wandelende
leerlingen, 36 en hij keek Jezus aan die (daar) rondwandelde,

λέγει Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ
légei Ide ho amnòs toú theoú. kai èkousan hoi
zegt hij Zie het lam van de God. En hoorden de
hij zei: "Zie het Lam Gods." 37 En twee van

²⁰ F. Godet, *wie hij ook zij, op wien*, blz 280.

Jh 1:37-39

δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ
duo mathētai autoū laloūntos kai êkolouthēsan tōi
twee leerlingen van hem sprekende en zij volgden aan de
zijn leerlingen hoorden hem dat zeggen, en zij volgden

Ἰησοῦ. 38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
Iēsou. strapheis dè ho Iēsous kai theasámenos
Jezus. zich omgekeerd hebbende nu de Jezus en aanschouwd hebbende
Jezus. 38 Jezus nu keerde zich om, en zag dat zij

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ
autoús akolouthoúntas légei autoís Tí zèteite? hoi dè
hen volgden zegt hij aan hun Wat zoekt GIJ? zij echter
Hem volgden, en Hij zei aan hun: “Wat zoekt GIJ?” Zij zeiden

εἶπαν αὐτῷ²¹ Ῥαββεί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
eípan autōi Rhabbeí, hò légetai methermèneuómenon
zeiden aan hem Rabbi, wat wil zeggen vertaald wordende
aan Hem: “Rabbi, -wat vertaald betekent: Leraar-

Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς Ἔρχεσθε
Didáskale, pou ménéis? légei autoís “Erchesthe
Leraar, waar verblijft gij? hij zegt aan hun Komt GIJ
waar verblijft GIJ?” 39 Hij zegt aan hun: “Komt en GIJ

καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ
kai ópseshte. êlthan oún kai eídan pou ménei, kai
en GIJ zult zien. zij kwamen dan en zij zagen waar hij verblijft, en
zult zien.” Zij dan kwamen en zagen waar Hij verblijf hield,

παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
par’ autōi émeinan tèn hêméran ekeinèn;
bij hem verbleven zij de dag die;
en zij bleven die dag bij Hem;

²¹ N-A laat achter αὐτῷ de zin eindigen.

Jh 1:39-42

ώρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
hōra èn hōs dekáthē. Èn Andréas ho adelphōs
uur was ongeveer tiende. Was Andreas de broer
het was ongeveer het tiende uur. 40 Andreas, de broer van

Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
Simōnos Pétrou heīs ek tōn dúo tōn akousántōn
van Simon Petrus één uit de twee van de gehoord hebbende
Simon Petrus was één van de twee die vanwege Johannes

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
parà Iōánou kai akolouthésántōn autōi;
vanwege Johannes en gevolgd hebbende aan hem;
gehoord hadden en Hem (Jezus) waren achterna gegaan;

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
heurískei hoútos prōton tòn adelphòn tòn ídion
vindt deze eerst de broer de eigen
41 deze vindt eerst zijn eigen broer Simon

Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃ
Simōna kai légei autōi Heurékamen tòn Messian hó
Simon en zegt aan hem Wij hebben gevonden de Messias wat
en hij zegt aan hem: “Wij hebben de Messias gevonden.”

ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Χριστός.
estín methermèneuómenon Christós.
is vertaald Gezalfde.
Wat vertaald betekend Christus.

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας
égagen autòn pròs tòn Iēsoûn. emblépsas
hij leidde hem naar de Jezus. gekeken hebbende
42 Hij leidde hem naar Jezus; Jezus keek hem aan en

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς
autōi ho Iēsoûs eípen Sù eí Simōn ho huiòs
aan hem de Jezus zei Gij zijt Simon de zoon
zei: “Gij zijt Simon de zoon van Johannes;

Jh 1:42-45

Ἰωάννου²², σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὁ ἑρμηνεύεται
Iōānou, sù klēthēsēi Kēphās hō hermēneúetai
van Johannes, gij zult worden genoemd Kefas wat vertaald wordt
Gij zult Kefas worden genoemd.” Wat vertaald wordt

Πέτρος²³. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν
Pétros. Tēi epaurion èthélēsēn exeltheîn eis tēn
Petrus. De volgende dag wilde hij heengaan naar het
‘Petrus’ 43 De volgende dag wilde Hij naar Galilea

Γαλιλαίαν. καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
Galilaian. kai heuriskei Philippon kai légei autōi ho
Galilea. en hij vindt Filippus en zegt aan hem de
vertrekken. En Hij vindt Filippus en Jezus zegt aan

Ἰησοῦς Ἄκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ
Iēsoûs Akolouthei moi. ên dè ho Philippos apò
Jezus Volg aan mij. was echter de Filippus van
hem: “Volg mij.” 44 Filippus echter was van

Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
Bethsaidá, ek tēs póleōs Andréou kai Pétrou.
Bethsaida, uit de stad van Andreas en van Petrus.
Bethsaida uit de stad van Andreas en Petrus.

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ,
heuriskei Philippos tòn Nathanaël kai légei autōi,
vindt Filippus de Nathanaël en zegt aan hem,
45 Filippus vindt Nathanaël en zegt aan hem:

Ὅν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ
Ἦον ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ
welke heeft geschreven Mozes in de Wet en de
“Wij hebben gevonden Degene over wie Mozes in de Wet

²² N-A leest in de vt Ἰωαν- Jonas in plaats van Johannes volgens AB²Ψ, SV vertaalt met Jonas.

²³ Πέτρος, betekent *Rots*, Κηφᾶς, de Arameese vorm van *Rots*, getranscribeerd naar het Grieks.

Jh 1:45-48

προφήται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ
prophētai heurēkamen, Iēsoûn huiòn tou̅ Iōsēph
profeten hebben wij gevonden, Jezus zoon van Jozef
en (ook) de profeten hebben geschreven, Jezus, de zoon

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ Ἐκ
tòn apò Nazarét. Kai eípen autōi Nathanaēl, Ek
de van Nazaret. en zei aan hem Nathanaël Uit
van Jozef, uit Nazareth.” 46 Nathanaël zei aan hem: “Kan

Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ²⁴
Nazarét dúnatai ti agathòn einai? légei autōi ho
Nazaret kan wat goed zijn? zegt aan hem de
er uit Nazareth iets goeds komen?” Filippus zegt aan

Φίλιππος Ἐρχου καὶ ἴδε. 47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν
Philippos Érchou kai íde. eíden ho Iēsoûs tòn
Filippus Kom en zie. zag de Jezus de
hem: “Kom en zie.” 47 Jezus zag Nathanaël naar

Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ
Nathanaēl erchómenon pròs autòn kai légei peri autoû
Nathanaël komende naar hem en zegt over hem:
zich toe komen en zegt over hem: “Zie een ware

Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
Íde alēthōs Israēleítēs en hoî dólōs ouk éstin.
Zie waarlijk [een] Israëliet in wie list niet is.
Israëliet in wie geen bedrog is.”

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ Πόθεν με γινώσκεις;
légei autōi Nathanaēl Póthen me ginōskeis?
zegt aan hem Nathanaël Vanwaar mij gij kent?

48 Nathanaël zegt aan Hem: “Vanwaar kent Gij mij?”

²⁴ N-A plaatst rechthoekige haken rond *ho*.

Jh 1:48-51

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Πρὸ τοῦ σε
apekrithè Ièsoús kai eípen autōi Prò tou se
antwoordde Jezus en zei aan hem Voor van de u
Jezus antwoordde en zei aan hem: “Voordat Filippus u riep,

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
Philippon phōnēsai ónta hypò tèn sukèn eídón se.
Filippus riep zijnde onder de vijgeboom zag ik u.
zag ik u, terwijl gij onder de vijgeboom waart.”

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
apekrithè autōi Nathanaël Rhabbí, sú eí ho huiòs tou
antwoordde aan hem Nathanaël Rabbi, gij zijt de zoon van
49 Nathanaël antwoordde aan Hem: “Rabbi, Gij zijt de zoon van

θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
theoú, sú basileús eí tou Israèl. apekrithè Ièsoús
God, gij koning zijt van de Israël. antwoordde Jezus
God, Gij zijt de Koning van Israël.” 50 Jezus antwoordde en

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε
kai eípen autōi Hoti eipón soi hóti eídón se
en zei aan hem Omdat ik zei aan u dat ik zag u
zei aan hem: “Omdat ik zei dat ik u onder de vijgenboom gezien

ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.
hypokátō tès sukès, pisteúeis? meízō toutōn ópsèi.
onder de vijgenboom, gelooft gij? grotere dan deze zult gij zien.
heb, gelooft gij? Grotere dingen dan deze zult gij zien.”

51 καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
kai légei autōi Amèn amèn légo humín,
en hij zegt aan hem Voorwaar voorwaar ik zeg aan U,
51 En Hij zegt aan hem: “Voorwaar, voorwaar, Ik zeg U:

Jh1:51- 2:2

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
ópsesথে τὸν ouranὸν aneōigῶta kai τοὺς ángélous τοῦ
GII zult zien de hemel geopende en de engelen van de
GII zult de hemel geopend zien en de engelen van

θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν
theoῦ anabáinontas kai katabáinontas epì τὸν huiὸν
God opstijgende en neerdalende op de zoon
God zien opstijgen en neerdalen op²⁵ de Zoon

τοῦ ἀνθρώπου.
τοῦ anthrῶπου.
van de mens.
des mensen.”

²⁵ Of: In dienst van de Zoon des mensen.